

Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН

А.В. МЕШЕЗНИКОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546038

Статья поступила в редакцию 08.06.2023.

Аннотация: Статья посвящена десяти ранее не опубликованным рукописным фрагментам на санскрите, которые удалось идентифицировать с известным буддийским махаянским сочинением — «Саддхармапундарика-сутрой», или Лotosовой сутрой. Данные фрагменты до недавнего времени не имели шифра и были выявлены в числе отложенных на реставрацию и еще не инвентаризированных материалов Сериндийского собрания ИВР РАН. Они записаны ярко выраженным уставным южнотуркестанским брахми, которое применялось в VIII–IX вв. для записи санскритских текстов на юге Сериндии, прежде всего в Хотане, одном из крупнейших центров буддизма в Центральной Азии в I тысячелетии н.э. Наиболее обширную часть санскритской коллекции ИВР РАН представляют именно рукописи из Хотана, репертуар которых отражает огромную популярность махаянских сутр в Сериндии. При этом, насколько можно судить по материалам Сериндийского фонда, самым известным махаянским текстом в Хотане была именно Лotosовая сутра, представленная в санскритском собрании более чем 30 единицами хранения. Десять публикуемых фрагментов, которые в настоящее время хранятся в Сериндийском фонде под шифром SI 6780, по содержанию представляют собой отрывки из трех глав сутры: главы XVIII (*Anumodanāpūṣyanirdeśa-parivartaḥ* — «Глава, повествующая о благих заслугах, [обретаемых благодаря] радостной сопричастности [Дхарме]»), главы XIX (*Dharmabhāṅakānṛśamsa-parivartaḥ* — «Блага Учителя Дхармы») и главы XX (*Sadāparibhūta-parivartaḥ* — «[Бодхисаттва] Садапарибхута»). Настоящая статья включает описание фрагментов SI 6780, их транслитерацию, сопоставление с текстами Лotosовой сутры в двух санскритских редакциях, перевод на русский язык и факсимиле одного из листов.

Ключевые слова: Лotosовая сутра, санскрит, Сериндийский фонд ИВР РАН, Хотан.

Для цитирования: Мешезников А.В. Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 19–42. DOI: 10.55512/WMO546038.

Об авторе: МЕШЕЗНИКОВ Артем Владимирович, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (meshezni koff@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-8883-1284.

В санскритской части Сериндийского фонда ИВР РАН в настоящее время тематически наиболее полно классифицированы рукописи, записанные на южнотуркестанской разновидности письма брахми, которая использовалась для записи текстов на юге так называемой Сериндии — историко-культурной области, занимавшей восточную часть Центральной Азии, где в I тысячелетии н.э. на маршрутах Великого Шелкового пути располагались оазисные города-государства Таримского бассейна. Среди Сериндийских субрегионов одним из наиболее обеспеченных санскритскими письменными памятниками, несомненно, является Хотан — крупнейший буддийский центр на юге Сериндии и махаянская твердыня в I тысячелетии н.э. Именно из Хотана происходит самая значительная часть санскритских рукописей Сериндийского собрания, репертуар которых отражает огромную популярность махаянских сутр на юге Сериндии. При этом, насколько можно судить по санскритской коллекции ИВР РАН, наиболее известным махаянским сочинением в Хотане была именно Лотосовая сутра, которая по объему сохранившихся текстов и числу рукописных списков существенно превосходит другие буддийские произведения. На данный момент в Сериндийском фонде в составе нескольких подколлекций установлено наличие более 30 единиц описания¹, представляющих собой листы и фрагменты рукописей санскритской Лотосовой сутры. Внушительная их часть уже издана (Памятники индийской письменности 1985: 77–161), однако отдельные рукописные фрагменты все еще не введены в научный оборот. Более того, вполне вероятно, что в Сериндийском собрании выявлены далеко не все фрагменты, содержащие тексты этой сутры, а исследуемая в данной статье рукопись подтверждает, что часть таких текстов может находиться вне подколлекций фонда, среди еще не инвентаризированных материалов.

К настоящему моменту санскритская коллекция Сериндийского фонда включает свыше 700 шифрованных единиц хранения, зафиксированных в инвентарных книгах. Помимо этого, часть санскритских рукописей остается незаинвентаризированной и не имеет шифра. Это преимущественно мелкие и мельчайшие фрагменты, хранящиеся в Рукописном отделе (шкаф 119, полка 4) в двух папках² с материалами, отложенными на реставрацию. Как удалось установить сравнительно недавно, среди материалов одной из папок уцелело десять фрагментов, которые сохранили довольно большой сегмент текста Лотосовой сутры на санскрите и, судя по сходным внешним характеристикам, относились к одному рукописному списку. После их обнаружения и отождествления рукописи был присвоен инвентарный номер и шифр SI 6780.

Пожалуй, самое почетное место в санскритской коллекции занимает подлинная жемчужина институтского собрания, по существу, положившая начало Сериндийскому фонду, — знаменитая Кашгарская рукопись Н.Ф. Петровского (далее — КРП). Этот буддийский рукописный раритет представляет собой самый полный из дошедших до нас центральноазиатских списков санскритской Лотосовой сутры. КРП дошла до нас почти целиком (свыше 400 листов)³ и составляет основу центральноазиатской

¹ На момент написания настоящей статьи можно констатировать, что без учета рукописи SI 6780 в Сериндийском фонде санскритские тексты Лотосовой сутры представлены 31 единицей хранения. Из них 25 единиц хранится в подколлекции Н.Ф. Петровского, 3 — в подколлекции С.Е. Малова, 2 — в подколлекции М.И. Лаврова и 1 — в подколлекции С.Ф. Ольденбурга.

² На наличие среди материалов фонда двух папок с неинвентаризированными фрагментами мне указал К.М. Богданов (н.с. Лаборатории Сериндика ИВР РАН).

³ Большая часть рукописи хранится в ИВР РАН под шифрами SI 1925 и SI 1927, однако некоторые листы этого же списка оказались в других хранилищах мира (около 60 листов и фрагментов). Об этом см. (Мешезников 2022: 1135).

редакции⁴ Лотосовой сутры. Именно на нее ориентируются при отождествлении и сопоставлении текстов, и подавляющее большинство рукописей санскритской Лотосовой сутры в Сериндийском фонде практически дословно совпадает с соответствующими местами в КРП. Сказанное относится и к публикуемым рукописным фрагментам SI 6780, которые довольно четко следуют за текстом на листах КРП. В таблице (см. табл. 1) указаны соответствия между текстом КРП и исследуемыми фрагментами, которые распределились по трем главам Лотосовой сутры. Большой сегмент текста SI 6780 (конец главы XIX и начало главы XX) приходится на восемь фрагментов листов, непосредственно следовавших друг за другом, на что указывает и сохранившаяся пагинация цифрами брахми (246–253). Еще два относятся к главе XVIII и также идут подряд (223–224). Особый интерес представляет фрагмент с пагинацией 248, содержащий текст на стыке двух глав. О кодикологических и текстологических особенностях данного фрагмента будет сказано далее.

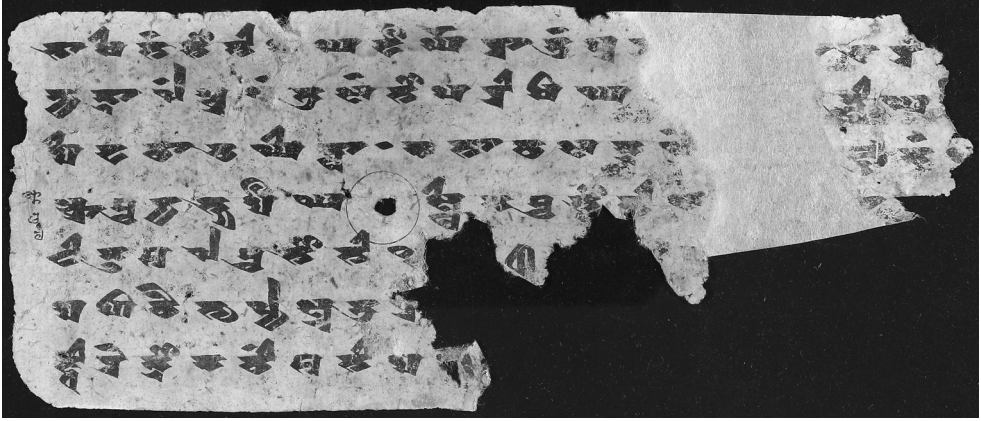
Таблица 1

Главы Лотосовой сутры	Листы и строки КРП	Фрагменты SI 6780 с оригинальной нумерацией цифрами брахми
XVIII <i>Anumodanāpunyanirdeśa-parivartaḥ</i>	334b(1) — 335a(7)	223
	335a(7) — 336b(1)	224
XIX <i>Dharmabhāṇakānṛśamsa-parivartaḥ</i>	358a(2) — 359a(2)	246
	359a(3) — 360a(3)	247
	360a(3) —	248 (<i>recto</i>)
XX <i>Sadāparibhūta-parivartaḥ</i>	361a(1)	248 (<i>verso</i>)
	361a(1) — 362a(2)	249
	362a(2) — 363a(2)	250
	363a(2) — 364a(3)	251
	364a(3) — 365a(3)	252
	365a(3) — 366a(5)	253

Описание фрагментов SI 6780

Фрагменты рукописи SI 6780 выполнены в формате потхи на светло-коричневой бумаге. Текст нанесен черной тушью, на всех десяти фрагментах с обеих сторон по семь строк с одинаковым межстрочным интервалом (2 см). Текст записан уставным южнотуркестанским брахми, условная датировка фрагментов — VIII–IX вв. Характер повреждений схож, правые части листов утрачены. На всех фрагментах сохранилось левое поле с пагинацией. Ближе к левому краю есть декоративный круг (диаметр 2,5–3 см). Судя по палеографическим и кодикологическим характеристикам, все десять исследуемых фрагментов относятся к одному рукописному списку. Размеры фрагментов: 223 (14×35,6 см), 224 (13,8×29,7 см), 246 (14×25,5 см), 247 (14×29,6 см),

⁴ Распространенность Лотосовой сутры на обширном географическом ареале, в Индии и Центральной Азии, обусловила формирование нескольких редакций. В науке известно две санскритских редакции: центральноазиатская и гильгитско-непальская.



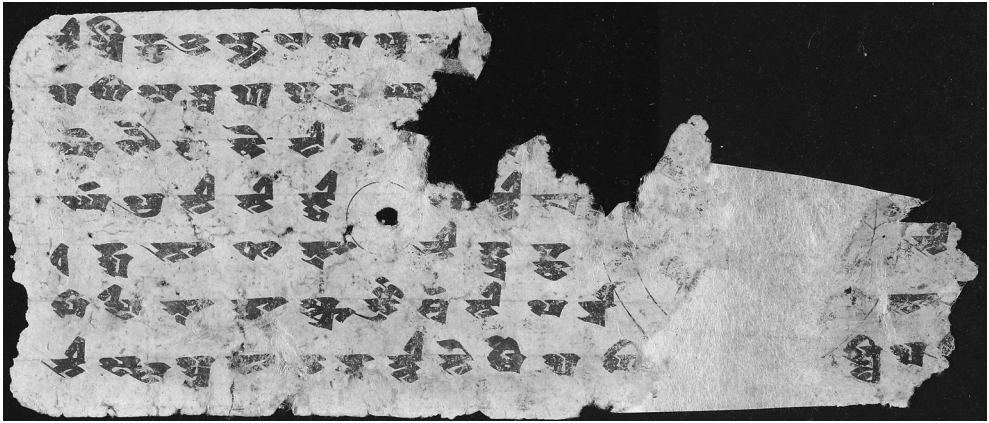
Ил. 1а. Фрагмент 248 (SI 6780, Сериндийский фонд ИВР РАН), *recto*

248 (14×33,4 см), 249 (14×29,5 см), 250 (14×30,8 см), 251 (14×33,7 см), 252 (14×35,3 см), 253 (14×35,5 см). Размер листа рукописи SI 6780 в неповрежденном виде мог составлять $\approx 14 \times 50$ см. Высчитать примерный размер целого листа позволяет почти дословное совпадение публикуемых фрагментов с КРП. С помощью соответствующего текста из КРП можно определить то, как выглядела полная строка на листах рукописи SI 6780, подсчитать количество акшар в строке (в среднем 30–35) и восстановить размер утраченных частей. Очевидно, рукопись SI 6780 была довольно крупного формата, что в целом характерно для санскритских рукописей Лотосовой сутры⁵. Вполне вероятно, размер рукописи мог коррелировать с текстовым репертуаром, и большие форматы использовались для наиболее популярных и почитаемых в Сериндии текстов, таких как Лотосовая сутра.

В рукописи SI 6780 особо интересен с кодицилогической стороны фрагмент 248 (Ил. 1а-б), на котором сохранилось два декоративных круга. Малый круг, как и на других фрагментах, стандартно маркирует отверстие для брошюровки. Однако на фрагменте 248 также присутствуют следы большого круга. Скорее всего, его оставили для размещения в нем цветной миниатюры, но по какой-то причине его так и не заполнили. Примечательно то, что в КРП мы не обнаружим ни одной цветной миниатюры, однако там встречаются подобные декоративные круги, как правило, на стыке глав. Скорее всего, круг под миниатюру помещался так, знаменуя конец одной главы и начало следующей. По-видимому, так же дело обстоит с фрагментом 248, содержащим конец главы XIX и начало главы XX сутры. В Сериндийском фонде в нескольких рукописях Лотосовой сутры есть цветные миниатюры (SI 1933, SI 1937, SI 1939), на которых изображен Будда с донаторами. Вполне возможно, миниатюра с таким сюжетом предполагалась и для нашей рукописи, поскольку на фрагменте 248 прослеживаются элементы колофона, в тексте которого сохранилось указание на имя заказчика рукописи или кого-то из его родственников.

Судя по сохранившемуся тексту, концовка главы и небольшой колофон на фрагменте 248 были схожи по конструкции с соответствующим местом в КРП. В обоих случаях указывались развернутое название сутры, название главы и ее порядковый

⁵ Так, размер листа КРП составляет 18×57 см. У других списков Лотосовой сутры из Сериндийского собрания размеры полных листов колеблются от 9×41 (SI 1935) до 14×55 см (SI 3025).



Ил. 16. Фрагмент 248 (SI 6780, Сериндийский фонд ИВР РАН), verso

номер. Далее, скорее всего, в рукописи SI 6780 по аналогии с КРП следовала фраза, в которой отмечалось, что рукопись преподнесена в качестве «дара во имя Дхармы» (санскр. *deyadharmā*) таким-то человеком. На фрагменте 248, на первой строке оборотной стороны, вероятно, сохранилось имя того человека, местного жителя, очевидно, хотанца, в родительном падеже *īrvañasya* (в прямом падеже *īrvañā* — Ирванья). Структурно данное имя можно разделить на два компонента: *īru* (имя собственное) и *añā* (суффикс, передающий значение принадлежности) (Bailey 1979: 34). Предположительно, в данном случае перед нами имя жены («та, которая принадлежит Иру»), образованное по индийскому образцу (имя супруги Индры — Индраны, Шивы — Шиваны). С учетом стандартных конструкций колофонов из КРП, подробно исследованных О. фон Хиннобером⁶, можно частично представить примерный вид колофона из фрагмента 248: *ayaṃ deyadharmāṃ dānapatī īrvañasya saha putrā...* («Дар во имя Дхармы преподнесен донатором Ирваньей с сыном...»). Разумеется, пока это лишь предположение. Возможности хотанской ономастики весьма ограничены, поскольку имена в буддийских письменных памятниках обычно имеют буддийско-санскритское происхождение, а примеры имен на хотаносакском языке крайне редки. Среди имен донаторов и их родственников, известных по другим рукописям, упомянутое имя «Ирванья» не встречалось.

Содержание рукописи SI 6780

С точки зрения содержания фрагменты рукописи SI 6780 представляют собой отрывки из трех глав Лotosовой сутры: главы XVIII (*Anumodanāpunyanirdeśa-parivartaḥ* — «Глава, повествующая о благих заслугах, [обретаемых благодаря] радостной сопричастности [Дхарме]»), главы XIX (*Dharmabhānakānṛśaṃsa-parivartaḥ* — «Блага Учителя Дхармы») и главы XX (*Sadāparibhūta-parivartaḥ* — «[Бодхисаттва] Садапарибхута»).

⁶ Изучением дарственных надписей и колофонов в сериндийских рукописях занимался немецкий индолог Оскар фон Хиннобер, который опубликовал подробное исследование колофонов некоторых рукописей Лotosовой сутры, в том числе КРП (Hinüber 2015).

В тексте фрагментов 223 и 224, относящихся к главе XVIII Лотосовой сутры, одно из ключевых явлений махаянского буддизма *anumodanā* («радостная сопричастность [Дхарме]») ⁷ сопоставляется с практиками классического буддизма. В махаянских текстах довольно часто можно встретить указание на благотворные свойства, обретаемые человеком при выполнении различного рода действий с сутрами (слушание, чтение вслух, запоминание, переписывание, проповедь другим живым существам). В данной же главе и конкретно в наших отрывках говорится о том, что человек, который благодаря слушанию Лотосовой сутры испытывает радостную сопричастность изложенной в ней Дхарме, обретет неисчислимые благие заслуги, значительно превосходящие те заслуги, которые обретаются иными способами совершенствования, в частности практикой совершения даяния.

Обретению благих религиозных заслуг посвящена глава XIX сутры, отраженная в рукописи SI 6780 фрагментами 246–247 и отрывком на лицевой стороне фрагмента 248. В тексте Лотосовой сутры довольно много говорится о сыновьях и дочерях из благородной семьи, иными словами, о людях, осознающих свой врожденный потенциал просветления и нацеленных на обретение состояния будды путем бодхисаттвы. При этом сыновей и дочерей из благородной семьи, которые хранят Лотосовую сутру, декламируют запечатленную в ней Дхарму, разъясняют трудные места и переписывают текст сутры, называют Учителями Дхармы. В данной главе описываются обретаемые Учителем Дхармы благие качества шести воспринимающих способностей сознания, иначе говоря, шести органов, на основе которых сознание функционирует во всех своих модальностях — пяти чувственных, которым соответствуют пять органов чувств (глаза, уши, нос, язык, тело), и одной рациональной, которой соответствует ментальный орган (разум). Текст публикуемых фрагментов 246–248 приходится на самый конец главы, где конкретизируется, каким чистым и совершенным будет ментальный орган восприятия у того, кто хранит и проповедует Лотосовую сутру.

Оставшиеся отрывки (оборотная сторона фрагмента 248 и текст пяти фрагментов с пагинацией 249–253) относятся к главе XX, повествующей о том, как Будда в одном из его прежних рождений был монахом-бодхисаттвой Садапарибхутой, который жил в «век подобия Дхармы», во времена кризиса буддийского учения, когда в большую силу вошли самонадеянные монахи. Садапарибхута относился к людям с глубоким уважением, при встрече обращаясь ко всем со словами: «О почтенные, я не презираю вас, все вы последуете путем бодхисаттвы и станете буддами». Следует особо подчеркнуть важность этого утверждения, поскольку именно в этих словах содержится фундаментальное положение учения махаяны и квинтэссенция Лотосовой сутры — доктрина о всеобщности спасения, о непременном обретении просветления всеми живыми существами. Однако в ответ на это люди, не веря сказанному, оскорбляли монаха-бодхисаттву и насмехались над ним, прозвав его Садапарибхутой (санскр. *sadāparibhūta* — «Никогда не презирающий»). К концу жизни Садапарибхута услышал учение Лотосовой сутры и, постигнув его суть, обрел совершенные качества шести органов чувств, благодаря чему продлил свою жизнь на сотни тысяч лет, в течение которых проповедовал эту сутру. При этом прежде издевавшиеся над ним самодовольные монахи и миряне в конце стали сторонниками учения Лотосовой сутры.

Несмотря на значительное текстуальное совпадение с КРП, рукопись SI 6780 является собой ценный познавательный ресурс для решения источниковедческих проблем

⁷ Подробнее о понятии *anumodanā* см. (Мешезников 2020: 623–624).

изучения буддийских письменных памятников из Сериндии. Так, содержащиеся в рукописи элементы колофона представляют определенного рода редкость и дают дополнительные сведения для исследования особенностей развития буддийской сангхи в Хотане. Кроме того, введение в науку новых фрагментов Лотосовой сутры позволяет, с одной стороны, заполнять лакуны в ее санскритском тексте, с другой стороны, дает основание подтвердить чтения уже ранее опубликованных рукописей, что, несомненно, способствует продвижению в деле изучения письменного наследия махаянской традиции на санскрите, в особенности ранних санскритских редакций махаянской сутр, дошедших до нас в весьма фрагментированном и разрозненном виде.

Ниже представлены транслитерация и перевод всех десяти фрагментов рукописи SI 6780. Для того чтобы восстановить утраченный контекст и более цельно отразить рукопись SI 6780 в переводе, было произведено сопоставление публикуемых фрагментов с соответствующими отрывками из текста КРП⁸. Помимо этого, в силу наличия в КРП многочисленных лакун, при переводе рукописи SI 6780 учитывались приведенные ниже фрагменты из критического издания Х. Керна и Б. Нандзе (Kern, Nanjio 1908–1912), в основу которого были положены санскритские рукописи из Непала, представляющие более поздний и оптимизированный вариант текста Лотосовой сутры.

Транслитерация, сопоставление и перевод

Условные обозначения

- () — восстановленная акшара
- [] — поврежденная акшара
- ◊ — пропущенная в тексте акшара и вставленная переписчиком под или над строкой
- + — утраченная акшара
- .. — акшара, которую не удастся прочесть
- . — нечитаемая часть акшары, которую не удастся реконструировать
- ‘ — знак аваграха (в рукописи отсутствует, но в транслитерации реконструируется)
- /// — обрыв рукописи
- — обозначение пунктуации в рукописи
- | — данда, обозначение пунктуации в рукописи (конец предложения)
- || — двойная данда, обозначение пунктуации в рукописи (конец раздела или прозаической части)
- * — обозначение вирама в рукописи
- : — висарга как обозначение пунктуации
- — обозначение декоративного круга

Фрагмент 223

Recto

1. [t](a) [ba]hu sa puruṣo dātā nānapatir mahādānapatis tato ///
2. yam asaṃkhyeya parimāṇam iti • evam ukte maitreyo bo[dhi] ///
3. d avocat* evam evad bhadanta bhagavann evam etad [bh]ada ///
4. n kāraṇena sa pu○r[u]ṣo bahu [p]uṇyaṃ [pra]+(v)e ///
5. dāti • kaḥ punar vā○[d]au yadu..++.. ///

⁸ При сопоставлении текста КРП с фрагментами SI 6780 были использованы факсимильное издание Л. Чандры (Chandra 1977) и исследование Х. Тоды, содержащее транслитерацию КРП (Toda 1981).

6. bodhisatvaṃ mahāsattvaṃ e[t](a)(d) ///
7. yāmi • yaś ca sa dānapatir mahā ///

Verso

1. śvasaṃkhyeyaśatasahasreṣu sarva ///
2. reta sarvasukhasparśavihā[r]e ///
3. nyārhatve pratiṣṭhāpayitvā [y]. ///
4. ruṣa paraṃparā○(ś)[r]ava[ṇ]ena • i ///
5. m api ekaṃpapa○dam api śrutvā ‘num(o)da ///
6. danāsahagataṃ puṇyakriyāvāstu yaṃ ce[ma] ///
7. tir mahādānapatir dānasahagataṃ puṇya ///

*KPI 334b(1)–335a(7):*⁹ tat kiṃ manyase ajata bahu sa puruṣo dātā dānapatir mahādānapatis tatonidāna puṇyaṃ prasavet* aprameyam asaṃkhyeyam aparimāṇam iti • evam ukte maitreyo bodhisattvo mahāsattvo ○ bhagavantam etad avocat* evam etad bhadanta bhagavan evam etad bhadanta sugata : anena tāvad bhagan kāraṇena sa /// - /// saved yāvanteṣu satveṣu sarvasukhopadhānaṃ dadāti : kaḥ pu /// - /// payet* evam ukte bhagavān ajitaṃ bodhisattvaṃ ma /// - /// prativedayāmi • yaś ca sa dāna /// - /// saṃkhyeyaśatasahasreṣu sarvasattvān sarvasu /// - /// rvasukhasparśavihārebhiś ca tān sattvā paricareta par(i)car /// - /// śṭhāpayitvā yat puṇyaṃ prasavati yaś ca sa ○ : pañcāśātimakaḥ puruṣaḥ (pa)ra(m)parāśravaṇena • ito dharmaparyāyād antamaśa ekagāthām api ekaṃpadam api śrutvā ‘numodati yaṃ ca tasya puruṣasyānumodanasahagataṃ puṇyakriyāvāstu yaṃ cemasya puruṣasya dānapatir mahādānapatiṃn dānapatir dānasahagataṃ puṇyakriyāvāstu

Kern & Nanjio (347,12–348,9): tatkiṃ manyase ‘jita api nu sa puruṣo dānapatir-mahādānapatistatonidānaṃ bahu puṇyaṃ prasavedaprimeyamasaṃkhyeyam | evamukte maitreyo bodhisattvo mahāsattvo bhagavantametadavocat | evametad bhagavannevemetat sugata | anenaiva tāvadbhagavankāraṇena sa puruṣo dānapatirmahādānapatirbahu puṇyaṃ prasavedyastāvātāṃ sattvānāṃ sarvasukhopadhānaṃ dadyātkaḥ punarvādo yaduttaryarhattve pratiṣṭhāpayet || evamukte bhagavānajitaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam etadavocat | ārocayāmi te ‘jita prativedayāmi yaśca sa dānapatirmahādānapatiḥ puruṣaścaturṣu lokadhātuśvasaṃkhyeyaśatasahasreṣu sarvasattvānāṃ sarvasukhopadhānaiḥ paripūryārhattve pratiṣṭhāpya puṇyaṃ prasavet yaśca pañcāśattamaḥ puruṣaḥ paraṃparāśravānugataḥ śravaṇeneto dharmaparyāyādekāmapi gāthāmekapadamapi śrutvānumodeta | yaccaitasya puruṣasyānumodanāsahagataṃ puṇyakriyāvāstu, yacca tasya puruṣasya dānapatermahādānapaterdānasahagatamarhattvaṃ pratiṣṭhāpanāsahagatapuṇyakriyāvāst

Перевод¹⁰

«О Аджиты¹¹, как ты думаешь, обретет ли таким образом тот благодетельный человек, тот великий даритель неограниченные, неисчислимые, неизмеримые религиозные заслуги?»

⁹ Жирным выделены места совпадения публикуемых фрагментов рукописи SI 6780 с вышеуказанными текстами Лотосовой сутры, представляющими две ее санскритские редакции.

¹⁰ Здесь и далее в переводе жирным выделены отрывки текста, непосредственно представленные в публикуемых фрагментах рукописи SI 6780.

¹¹ Аджиты (санскр. *ajita* — «непобедимый») — эпитет Майтрейи.

На это бодхисаттва Майтрейя ответил Бхагавану: «Непреренно, о досточтимый Бхагаван, так и будет, о почтенный Сугата. О Бхагаван, тот человек обретет такие большие религиозные заслуги даже потому, что дарует столь многим живым существам все необходимые для жизни вещи. Не говоря уже о том, что он помогает им в достижении архатства».

В ответ на слова бодхисаттвы-махасаттвы Майтрейи Бхагаван сказал: «Я объясню тебе, о Аджита. Есть благодетельный человек, великий даритель, который одаривает необходимыми для жизни вещами всех живых существ из четырех сотен тысяч бесчисленных миров и помогает им достичь архатства, благодаря чему накапливает благие заслуги. И есть человек, который, будучи пятидесятым, когда до него дошла очередь, слышит одну лишь гатху или даже одну строку из этой сутры и воспринимает ее с радостью. Есть заслуги, накапливаемые человеком благодаря радостному принятию учения этой сутры, и заслуги, которые человек обретает благодаря даению и помощи живым существам в достижении архатства».

Фрагмент 224

Recto

1. m evājita tato bahutaram puṇyaskandham prasavati • ///
2. ruṣaparamparayā ito dharmaparyāyād ekām gā ///
3. m asyājita puṇyābhisamskārasya kuśalābhis(k)ā ///
4. [pū]rvako dānasa○hagataṃ pu..(bh)is[k]ā ///
5. nasahagataḥ ca pu○ṇyābhi(s)ams[k](ā)ra ///
6. koṭīśatasahasrimām api • kalān ///
7. hasramām api ko(t)īśatasahasrimāmi ///

Verso

1. m api kalā no[pai]ti gaṇa[n](ā)mapy. ///
2. ta evāsamkhyeyaṃ sau 'pi tāvat pa ///
3. ya ito dharmaparyā[y]ād ++.... ///
4. kaḥ punar vādaḥ ○ aji[ta] yo ///
5. numodet* ato 'kra○[m](e)yataram ta[s]y(ā)ham ///
6. sya khalu punar ajitemasya dharmaparyā[ya]sya ///
7. vā svagrāhān niṣ[krr]amitvā vihāram gacchet* sa ca gatvā ///

KPII 335a(7)–336b(1): imedam evājita tato bahutaram puṇyaskandha prasavati yau 'yaṃ puruṣa pañcāsātimakaḥ tataḥ puruṣa paramparayā ito dharmaparyāyād ekām gāthām api śrutvā ekamadam apy anumodati • iya-m-asyājita puṇyābhisamskāra kuśalābhisamskārasya kuśalābhisamskāraś cārhatvapratīṣṭhāpanasa[h]a(ga) /// - /// .. (śa)tamām api kalān nopaiti • sahasrimām api [ka](l). /// - ///.. pi koṭīśahasrimām api koṭīśata[sa] /// - /// hasrimām api kalān nopaiti • sa(m)[kh]y. /// - /// m api nopaiti • evāprameyam ajita e[v]. /// - /// kaḥ puruṣaḥ paramparayā puṇyaṃ prasavati ya i[t]. /// - /// ekagāthām api ekapadam api śrutvā ○ 'numodeta kaḥ punar vādaḥ ajita yo mama samukhaṃ imaṃ dharmaparyāyaṃ śrṇyāt* śrutvā cānumodet* ato 'prameyataram tasyāham puṇyābhisamskāram vadāmy asamkhyeyataram yasya khalu punar ajitemasya dharmaparyāyasya śravaṇārthāya kulaputro vā kuladuhitā svagrāhān niṣkrramitvā vihāram gacchet sa ca gatvā tatra vihāre muhūrtamātram api imaṃ dharmaparyāyaṃ śrṇyāt*

Kern & Nanjio (348,9–349,10): idameva tato bahutaram yo 'yaṃ puruṣaḥ pañcāsattamastataḥ puruṣaḥ paramparāta ito dharmaparyāyādekāmapī gāthāmekapadamapi śrut-

vānumodet | asyānumodanāsahagatasyājīta puṇyābhisamṣkārasya kuśalamūlābhisam-
skārasyānumodanāsahagatasyāgrataḥ asau paurviko dānasahagataścārhattvapratīṣṭhāpa-
nāsahagataśca puṇyābhisamṣkāraḥ śatatamīmapi kalām nopayāti sahasratamīmapi śata-
sahasratamīmapi koṭītamīmapi koṭīśatatamīmapi koṭīsahasratamīmapi koṭīśatasahasrata-
mīmapi koṭīnayutaśatasahasratamīmapi kalām nopayāti samkhyāmapi kalanāmapi gaṇa-
nāmapyupamāmapyupaniśadamapi na kṣamate | evamaprimeyamasaṃkhyeyamajīta so
'pi tāvat pañcāśattamaḥ paraṃparāśraveṇa puruṣa ito dharmaparyāyādantaśa ekagāthā-
mapyekapadamapyanumodya ca puṇyaṃ prasavati | kaḥ punarvādo 'jīta yo 'yaṃ mama
saṃmukhamimaṃ dharmaparyāyaṃ śṛṇuyācchrutvā cābhyānumodet | aprameyata-
ramasaṃkhyeyataraṃ tasyāhamajīta taṃ puṇyābhisamṣkāraṃ vadāmi || yaḥ khalu pu-
narajītāsyā dharmaparyāyasya śravāṇārthaṃ kulaputro vo kuladuhitā vā svagrhān-
niṣkramaṃ vihāraṃ gacchet | sa ca gattvā tasminnimaṃ dharmaparyāyaṃ muhūrta-
kamapi śṛṇuyāt

Перевод

Тогда, о Аджита, больше благих заслуг обретает тот пятидесятый по очереди человек, который, услышав хотя бы одну гатху или даже одну строку из этой сутры, испытает радостную сопричастность ее учению. О Аджита, то прежнее накопление заслуг и укрепление благих корней, связанное с даянием и помощью в достижении архатства, не приносит даже одной сотой части, одной тысячной, одной стотысячной, одной десятиллионной доли от количества благих заслуг и корней добродетели, обретаемых благодаря радостному принятию учения Лотосовой сутры. Это даже невозможно сравнить с помощью вычислений, подсчетов, сопоставлений или тайных учений. О Аджита, столь велики и неисчислимы благие заслуги, которые обретает пятидесятый человек, услышавший пусть даже одну гатху или строку из этой сутры и воспринявший ее с радостью. Что говорить о том, кто в моем присутствии услышит эту сутру и с радостью ее воспримет? Я скажу, о Аджита, что накопленные заслуги у такого человека будут еще более грандиозными и многочисленными. О Аджита, если юноша или девушка из благородной семьи, покинув свой дом, с целью услышать эту сутру направится в монашескую обитель и, прийдя туда, послушает ее хотя бы одно мгновение...

Фрагмент 246

Recto

1. [pu]tro vā ku(la)du[h]itā [v]ā imaṃ dharm(pa)[r]yā ///
2. (t)[i] deśayi[ś]ya(ti) paryāpuniṣyati • saṃ ///
3. [t]ebhis tathā rūpebhir dvādaśabhir mana ///
4. viṣyati • śuddha pa○riśuddhaṃ bhavi ///
5. manendriyeṇa pra○tilabdheṇa .. ///
6. bahvarthaṃ paribuddhiṣyat[i] ///
7. rmaṃ deśayiṣyati • cat. ///

Verso

1. rmaṃ bhāṣati sau 'sya smṛt[i] ///
2. ni lokavyavahārāṇ. ///
3. na saṃsyandayati • yāva[n]t(a)ś ca ///
4. tṣu gatiṣu saṃsa○raṃti sarveṣāṃ ///

5. ni prajñānāti • ○ iñjītamanyī ///
 6. ti apratīla(bdh)e ca tāvad āryeñā ///
 7. [p]ariśuddhaṃ bhav[i]śyati yāyā yāyā .. ///

KPI 358a(2)–359a(2): (puna)r aparāṃ satatasamītibhīyukta ya. /// - /// [dh]a(r)[m]aparyāyam udgrhīṣyati • dhārayīṣyati ○ • vācayī[ṣ]ya.. /// - /// (pa)ryāpuniṣyati • saṃprakāṣayīṣyati • svādhyāyīṣyati • likhīṣyati **tebhis tathārūpebhi** • **r dvādaśabhir manaskar** maguṇaśatebhir manendriyaṃ samanvāgataṃ bhaviṣyati • **śuddhaṃ pariśuddhaṃ bhavi** syati supariśuddhaṃ sa tena śuddhapariśuddhena **manendriyeṇa pratilabdhe**na ya eka-gāthāṃ api śroṣyati tasya so **bahvarthaṃ paribuddhyīṣyati** • sa taṃ paribuddhvā taṃ nidānaṃ tadāraṃbaṇaṃ māsam api dharmāṃ deśayīṣyati • caturmāsam api saṃvatsaram api taṃ dharmāṃ deśayati yaṃ ca so kiñcid dharmāṃ bhāṣati so ‘**sya smṛti**’ na saṃpramoṣaṃ gacchati na saṃmuhyati • yāni kānicillokāni loka○vyavahārāni lo [ā].[i] lokamaṃtrāni lokaniruktīm vā sarvās tāṃn dharmānupa(n)a(y)e /// - /// .. kecit tṛśāhasramahāsāhasre lo[ka] .. /// - /// .[ā](m) [t]eṣāṃ satvānāṃ bodhisatva • cittacari /// - /// taprapaṃcita jñāsyati pra /// - /// evaṃrūpaṃ ca tasya bodhisatvasya ma[ne] /// - /// [dha][r]maniruktīya

Kern & Nanjio (371,9–372,9): punaraparaṃ satatasamītibhīyuktāsyā bodhisattvasyā mahāsattvasyā tathāgate parinirvṛta **imaṃ dharmaparyāyam** dhārayato **deśayataḥ saṃpra** kāṣayato likhato vācayataṣṭairdvādaśabhirmanaskāraguṇaśataiḥ samanvāgataṃ manaindriyaṃ **pariśuddhaṃ bhaviṣyati** | sa tena pariśuddhena **manaindriyeṇa** yadyekagāthāmapyantaśaḥ śroṣyati tasya **bahvarthamājñāsyati** | sa tāvamabudhya tannidānaṃ māsamapi dharmāṃ deśayīṣyati caturmāsamapi saṃvatsaramapi dharmāṃ deśayīṣyati | yaṃ ca dharmāṃ bhāṣyati sā ‘**sya smṛto**’ na sa saṃpramoṣaṃ yāsyati | ye kecillaukikā **lokavyavahārā** bhāṣyāni vā mantrā vā sarvāṃstāndharmanayena **saṃsyandayīṣyati** | yāvantaśca kecitrisāhasramahāsāhasrāyāṃ lokadhātau **ṣaṣṭu gatiṣūpapaṇnāḥ sattvāḥ saṃsaranti sarveṣāṃ** teṣāṃ sattvānāṃ cittacaritaviṣpanditāni **jñāsyati** | **iñjītamanyī**taprapaṃcitāni jñāsyati pravīcīṣyati | **apratilabdhe ca tāvadāryajñāna** evaṃrūpaṃ cāsyā manaindriyaṃ **pariśuddhaṃ bhaviṣyati** | **yāṃ yāṃ** ca dharmaniruktīm

Перевод

Более того, о Сататасамитабхиюкта¹², если человек из благородной семьи, будь то юноша или девушка, после паринирваны Татхагаты будет хранить, проповедовать, осваивать, объяснять, читать вслух, переписывать эту сутру, такой человек обретет 1200 благих качеств ума¹³, его ментальный орган станет чистым и совершенным.

¹² Сататасамитабхиюкта (санскр. *satatasamītibhīyukta* — «Неизменно всеусердный») — имя бодхисаттвы.

¹³ В главе XIX сутры обозначено количество благих качеств (800 и 1200), которые получит Учитель Дхармы для каждого из шести органов восприятия. Одно из толкований этих чисел предложил ученик Кумарадживы Тао-шен (ок. 360 — 434) в своем комментарии к сутре (Young-Но Kim 1985). Согласно его интерпретации, 10 заповедям буддизма соответствуют 10 благих качеств. Каждое благое качество сочетается с другими благими качествами, поэтому их число умножается само на себя, в результате чего получается 100. Благие качества присущи четырем должным с точки зрения буддизма деяниям (самостоятельная практика, проповедь Дхармы другим живым существам, восхваление Дхармы и следование ей с радостью). При умножении благих качеств на 4 их становится 400. При этом благие качества имеют три уровня и могут быть описаны как низшие, средние и высшие. Средний уровень включает в себя низший, а высший — низший и средний. Если низшему уровню приписывается 400 благих качеств, то среднему и высшему — 800 и 1200, соответственно. Три органа — уши, язык и ум — характеризуются как «высшие», поэтому в них 1200 благих качеств, а глаза, нос и тело — «средние», и в них 800 благих качеств.

Благодаря чистейшему уму, тот человек, услышав хотя бы одну гатху Лотосовой сутры, всецело **постигнет множество ее смыслов**. Досконально поняв смысл услышанного, человек тем самым на основе этого будет **проповедовать Дхарму** в течение одного месяца, **четырёх** месяцев или даже года. **Учение, которое** такой человек **проповедует**, не изгладится **из его памяти**, не уйдет в забвение. Все **обыденные, повседневные высказывания, советы, объяснения** тот человек **будет согласовывать с истиной Дхармы**. **Какие бы** живые существа **ни пребывали** в трехтысячном великом тысячном мире¹⁴ **в шести состояниях**¹⁵, тот человек **будет знать** ход их мыслей, понимать и различать их **намерения, заблуждения, склонности**. Хотя он еще **не обрел высшую мудрость**, его ментальный орган будет **чистым и безупречным**. **То, что** тот человек будет проповедовать после размышлений о толковании Дхармы,

Фрагмент 247

Recto

1. yitvā dharmam [d]eśayati tat sarvam bhutam [d](e)[ś]yat(i) sa ///
2. pūrvajina[bhā]ṣitam pūrvasūtrāntadharmaparyāya ///
3. syām velāyām imā gāthā abhāṣa[ta] ///
4. ram paṭukam anāvilam ca • .. ///
5. madhyās ca praṇīta e ///
6. bhajyati sau vicakṣa[ṇ]. ///
7. thāpi varṣam* ye cā ///

Verso

1. devā manuṣyāsuragu.. ///
2. ti satvā yat teṣa bh[oti] ///
3. imi ānuśamsā 4 ya.. ///
4. teṣām ‘pi ghoṣam śrṇu te viśuddha(m) ///
5. ca agradharmā bahūm ca sau bhāṣati .. ///
6. dhāritvā sūtram imi ānśamsāḥ san[dh]i v[i]sandhi ///
7. ni ca • artham nir[ukti]ñcā sadā prajānati yāthā ///

KPI 359a(3)–360a(3): m anuvicintayitvā dharmam de[ś](a) /// - /// tathāgatabhāṣitam bhāṣita sarvam pūrva-jinabhāṣita(m) [p]ūrva /// - /// [pa]ryāyanirdiṣtam bhāṣati • atha khalu bhagavāms tasyām velāyām imā gāthā abhāṣata : manendriyam tasya viśuddha bhoti prabhasvaram paṭukam anāvilam ca • sa tena dharmam vividham prajānāti hīnā ca madhyās ca praṇītam eva ca • ekāpi gāthā śruṇiyāna-m-eva artham bahūm vibhajati so vicakṣaṇa • nikhilo ca bhūtārtha sadā prabhāṣati māso ‘pi catvāri athāpi varṣam* ye cāpi satvā iha lokadhātau abhyantare bāhiriye vasaṃti • devā manuṣyāsuraguhyakās ca nāgā ‘pi ye cāpi tiraścayoniṣu 3 ṣaṭsu gatīṣu nivasanti sa tvā yat teṣa bhonti • .i.i.. (v)i[c]intitam* ekakṣaṇena vidu sarva jānati dhāritva sūtra [i](m)i /// - /// .. [ś]atapunyaalakṣaṇā dharmam prakāṣenti ‘ha sarvalo(k)e .. /// - /// ..[s]amti ta sarvagrṇṇati 5 bahū /// - /// nitya-kālam* na cāsya sammo[ś]. /// - /// .. [sa] .. jānati sarveṣu dharmā /// - /// thā ca so jānati tam ca bhāṣati 7

¹⁴ Трехтысячный великий тысячный мир — буддийская вселенная, в которой миллиард миров: первая тысяча — малый тысячный мир; вторая тысяча — тысяча малых тысячных миров или средний тысячный мир; и третья тысяча — тысяча средних тысячных миров или великий тысячный мир.

¹⁵ Шесть состояний — шесть форм существования, шесть категорий живых существ: обитатели ада, голодные духи, животные, асуры (демоны, титаны, сверхъестественные существа), люди, боги.

Kern & Nanjio (372,9–374,2): anuvicintya dharmam deśayiṣyati sarvaṃ tadbhū-
 taṃ deśayiṣyati | sarvaṃ tattathāgatabhāṣitaṃ sarvaṃ pūrvajinasūtraparyāyanirdiṣṭaṃ
 bhāṣati | atha khalu bhagavāṃstasyāṃ velāyāmimā gāthā abhāṣata || manaindriyaṃ
 tasya viśuddha bhoti prabhāsvaraṃ śuddhamanāvilaṃ ca | so tena dharmānvividhānpra-
 jānati hīnānathokṛṣṭa tathaiva madhyamān || 67 || ekāmapi gāthā śruṇitva dhīro arthaṃ
 bahuṃ jānati tasya tatra | sahitam ca bhūtam ca sadā prabhāṣate māsānpi catvāri athāpi
 varṣam || 68 || ye cāpi sattvā iha lokadhātau abhyantare bāhiriye vasanti | devā ma-
 nuṣyāsuraguhyakāśca nāgāśca ye cāpi tiraścayoniṣu || 69 || ṣaṣṭu gatīṣu nivasanti sattvā
 vicintitaṃ teṣa bhaveta yaṃ ca | ekakṣaṇe sarvi vidurvijānate dhāretva sūtraṃ ima
 ānuśaṃsāḥ || 70 || yaṃ cāpi buddhaḥ śatapunyaalakṣaṇo dharmam prakāśedida sarvaloke |
 tasyāpi śabdaṃ śrṇute viśuddham yaṃ cāpi so bhāṣati gr̥hyate tat || 71 || bahūn vicinteti
 ca agradharmān bahūṃśca so bhāṣati nityakālam | na cāsyā saṃmoha kadāci bhoti
 dhāretva sūtraṃ ima ānuśaṃsāḥ || 72 || saṃdhiṃ viśaṃdhiṃ ca vijānate 'sau sarveṣu
 dharmeṣu vilakṣaṇāni | prajānate artha niruktayaśca yathā ca taṃ jānati bhāṣate tathā
 || 73 ||

Перевод

есть не что иное, как истинная Дхарма, всё то, что излагал Татхагата, то, чему учили в сутрах будды прошлого. И по такому случаю Бхагаван произнес следующую гатху:

1. Ментальный орган восприятия у того человека совершенно чистый, ясный, острый, ничем не замутненный. С помощью него человек познает различные учения, низшие, средние и высшие.

2. Услышав хотя бы одну гатху Лотосовой сутры, тот мудрый человек улавливает многообразие скрытых в ней значений и излагает ее полный и истинный смысл в течение одного месяца, четырех месяцев или даже года.

3. Обо всех существах, живущих в этом мире, внутри или снаружи, о богах, людях, асурах, демонах, нагах, животных.

4. О существах, пребывающих в шести состояниях, и об их мыслях тот мудрый человек узнает в одно мгновение. Такими благими качествами наделен тот, кто хранит эту сутру.

5. Тот человек слышит чистейший звук Дхармы, которую Будда, отмеченный сотней благословенных знаков, проповедует по всему миру, и он уясняет всё, что говорит Будда.

6. Тот человек различает многообразие значений высшей Дхармы, много и неукоснительно ее проповедует. Он никогда не испытывает смятения. Такими благими качествами наделен тот, кто хранит эту сутру.

7. Он понимает взаимосвязь и различные аспекты всех элементов бытия. Он всегда знает смысл и толкование Дхармы и излагает ее в соответствии с этим знанием.

Фрагмент 248

Recto

1. bhāṣitaṃ bhoti (ha) ya dīrgharātraṃ pu[r]. /// - /// .[ā]car[i] ///
2. tyakālam a[s]amtrasaṃto pariśāya .. /// - /// ndriya.. ///
3. m ida vācayitvā • na tāva sakal(ā)m /// - /// jñānam [p]. ///

4. āścaryabhūmīya ○ sthitaś ca bhoti sa /// - /// .[ā] ///
5. ṭikuśalaś ca bhoti [i]+ dhā++.. .. ///
6. mahāvaitulyasūtrar(a) ///
7. ddhir ekonaviṃśatima.. ///

Verso

1. [t]i īrvañasya saha pu.. ///
2. mahāsatvam āmantraya ///
3. yeṇaiva[m] vedi[ta] ///
4. yaṃ pratitkṣi○panti e○.. ///
5. dharmabhāṇakā ○ bhikṣur vā ○ bhi ///
6. pāsikā vā ākrauśamti pari○bhā ///
7. bhis samudā[c]aranti teṣāṃ mahā○sthāma(prā) ///

КПИ 360a(3)–361a(1): yad **bh.** /// - /// [I](o)kācariyebhi sūtram* tad dharma so ○ bhāṣati n(i)tyakā /// - /// ..t[o] pa[r]iṣāya madhye 8 manendriyaṃm īdṣako ‘sya bhoti dhāretva sūtram ida vācayitvā na tāva sakalāṃ bhavati ‘sya jñānaṃ pūrvamgamam loki imasmi bhoti 9 āścaryabhūmīya sthitaś ca bhoti sarveṣa satvāna theya dharmam* niruktikoṭikuśalaś ca bhoti ida dhārayitvā sugatasya sūtram* 10 saddharmapuṇḍarīke mahāvaiṇavyasūtrarātne dharmabhāṇakānṛśamsaparivarto nāma ṣaḍindriyapāriśuddhir ekonaviṃśatimas samāptaḥ 19 ○ trtīyaś caturbhāgaḥ samāpta || ayam deyadharmā suviprabhasya : atha ○ khalu bhagavān mahāsthāmaprāptaṃ bodhisa○tvam mahāsatvam āmantrayati sma • iminā ‘pi te mahāsthāmaprāpta paryāye(ṇ)ai.. /// - /// mam evarūpaṃ dharmaparyāya pratikṣipanti e.. /// - /// (bh)[i][k](ṣu)ṇī vā upāsako vā upāsik. /// - /// ..dācaranti .e+ hāsthāmaprāpta mo ///

Kern & Nanjio (374,3–375,4): yaṃ bhāṣitaṃ bhoti ha dīrgharātraṃ pūrvehi lokācariyehi sūtram | taṃ dharma so bhāṣati nityakālam asaṃtrasanto pariṣāya madhye || 74 || manaindriyaṃ īdṣamasya bhoti dhāretva sūtram imu vācayitvā | na ca tāva sāṅgam labhate ha jñānaṃ pūrvamgamam tasya imaṃ tu bhoti || 75 || ācāryabhūmau hi sthitaśca bhoti sarveṣa sattvāna katheya dharmam | niruktikoṭikuśalaśca bhoti imu dhārayanto sugatasya sūtram || 76 || iti śrīsaddharmapuṇḍarīke dharmaparyāye dharmabhāṇakānuśamsāparivarto nāmāṣṭādaśamaḥ || atha khalu bhagavānmahāsthāmaprāptaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvamāmantrayate sma | anenāpi tāvanmahāsthāmaprāpta paryāyeṇaivaṃ veditavyaṃ yathā ya imamevaṃrūpaṃ dharmaparyāyaṃ pratikṣepsyanti | evaṃrūpāṃśca sūtrāntadhārakāṃśca bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikā ākrośiṣyanti paribhāṣiṣyanti asatyayā paruṣayā vācā samudācariṣyanti teṣāṃ

Перевод

8. Сутра, которую так долго разъясняли прежние Учители мира, есть не что иное, как Дхарма, которую тот человек непрерывно и без колебаний проповедует на собрании.

9. Такой ментальный орган восприятия обретает тот, кто хранит и читает вслух эту сутру. Хотя тот человек еще не обладает совершенным знанием, его знание является таким, какое предшествует совершенному.

10. Тот, кто хранит эту сутру Сугаты, пребывает в необыкновенном состоянии, способен объяснять Дхарму миллионами способов и может проповедовать ее всем живым существам.

Так заканчивается глава XIX весьма пространной драгоценной Сутры Лотоса Благой Дхармы под названием «Благие качества Учителя Дхармы», повествующая об очищении шести воспринимающих способностей сознания. Конец третьей четверти¹⁶. Дар во имя Дхармы преподнесен донатором Ирваньей с сыном...

Затем Бхагаван обратился к бодхисаттве-махасаттве Махастхамапрапте¹⁷: «Таким образом, о Махастхамапрапта, из сказанного ты должен понять, что тот, кто будет отвергать эту сутру, оскорблять, унижать, очернять монахов, монахинь, мирян и мирянок, хранящих эту сутру,

Фрагмент 249

Recto

1. ṣṭaṃ karmavipā[ko] bhaviṣyati yau ni śakya[m] vācā p(a) ///
2. sūtrāntaṃ dhārayiṣyanti • vācayīṣyamti deśayi ///
3. reṇa saṃprakāśayiṣyanti likhiṣyamti vā ///
4. manāpā vipākā ○ bhaviṣyant[i] yādṛ ///
5. ddhiṃ śrotraghrrāñajihvākāya[m]a(nau)[v]i..
6. dhvani asaṃkhyeyaiḥ kalpair a ///
7. tareṇa yadāsī te[n]a kā[le].. ///

Verso

1. to 'rhān samyaksambuddho lo[k]e [u][du](p)[ā] ///
2. ḥ puruṣadamyasārathīḥ śā ///
3. sambhavāyāṃ lokadhātau [sa] [kh](a).. [pu].. ///
4. jā tathāgato 'rhā○n samyaksambuddhas ta.. ///
5. manuṣyāsurasya lokasya purato dharmam (d)[e] ///
6. caturāryāsatasamprayuktāṃ kathāṃ pratītya[s]. ///
7. jātijarā[vyā]dhimarāṇaśokaparidevadu ///

KPII 361a(1)–362a(2): /// vācā • parikīrtayitum [ye] /// - /// śayiṣyamti paryā-puniṣyamti par[e] /// - /// vā • teṣām ime evarūpā iṣṭā○ḥ kāntā pri /// - /// v[i][ṣ]ya(m)ti • yādṛśās te mayā parikīrtitā • evarūpāṃś cakṣurviśu +++ ghrr[ā][ṇ](a)j[i]hvākāya-manauviśuddhi cakṣurviśuddhiṃ śrotraghrrāñajihvākāyamanauvi[ś](u) ++ (a)dhi-ga(ccha)nti || bhūtapūrvaṃ mahāsthāmaprāptāṭite '[dh](v)ani asaṃkh(y)eyaiḥ kalpair asaṃkhyeyatarair vipul(ai)r apramāṇai • r acintyais tataḥ pareṇa para(m)taram yadāsīt tena kālena tena samaye[na] bhīkṣmagarjitas[v]ararājā nāma tathāgato 'rhān samya-ksambuddho loke udu[p]ādi vidyā[c]araṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puru-ṣadamyasārathi śāstā .[e]+ [m]anuṣyāṇāṃ buddho bhagavāṃn* vinirtoge kalpe mahā-sambhavā○yāṃ lokadhātau .. /// - /// (ma)[h]ās(th)āmaprāpta bhagavān bhīkṣma-garjitasvararājā nā[m](a) /// - /// .[i].eva mahāsambhavāyāṃ lokadhātau sade.. /// - /// (s)[ma] • yad idaṃ śrāvakānāṃ .ai /// - /// [mu][t](p)[ā]dapravṛttim dharman de /// - /// [r]manasyaupāyāsānāṃ

¹⁶ «Конец третьей четверти» — особенность центральноазиатских рукописей Лotosовой сутры, в которых главы объединялись в четверти. При этом на примере текста КPII видно, что распределение глав в каждой четверти шло неравномерно: в первой и второй четверти по пять глав, в третьей и четвертой — по девять (Hinüber 2015: 232). Предположительно, указание на номер четверти присутствовало и в рукописи SI 6780.

¹⁷ Махастхамапрапта (санскр. *mahāsthāmaprāpta* — «Обретший великие силы») — имя бодхисаттвы.

Kern & Nanjio (375,4–376,6): evamañiṣṭo vipāko bhaviṣyati yo na śakyam vācā parikīrtayitum | ye cenamevaṃrūpaṃ sūtrāntaṃ dhārayiṣyanti vācayiṣyanti deśayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaśca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti teṣāmevañiṣṭo vipāko bhaviṣyati yādṛśo mayā pūrvaṃ parikīrtita evaṃrūpaṃ ca cakṣuḥśrotraghrāṇajihvākāyamaṇaḥpariśuddhimadhigamiṣyanti || bhūtapūrvaṃ mahāsthāmaprāptāte 'dhvanyasamkhyeyaiah kalpairasamkhyeyatarairvipulairaprameyairacintyaistebhyaḥ pareṇa paratareṇa yadā-sīttena kālena samayena bhīṣmagarjitasvararājo nāma tathāgato 'rhansamyaksambuddho loka udapādi vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokavidanuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca buddho bhagavānvinirbhoge kalpe mahāsambhavāyāṃ lokadhātau | sa khalu punarmahāsthāmaprāpta bhagavānbhīṣmagarjitasvararājastathāgato 'rhan samyaksambuddhastasyāṃ mahāsambhavāyāṃ lokadhātau sadevamānuṣāsurasya lokasya purato dharmam deśayati sma | yadidaṃ śrāvakānāṃ caturāryasatyasaṃprayuktaṃ dharmam deśayati sma jātījarāvvyādhimaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsa

Перевод

испытает **последствия, ужасные до такой степени, что невозможно описать словами.** А те, кто **будут хранить, читать вслух, излагать, изучать, подробно разъяснять другим и переписывать эту сутру,** испытают **такие благоприятные последствия,** о которых я поведал: их **глаза, уши, нос, язык, тело и ум** будут чистыми и безупречными.

В былые дни, о Махастхамапрапта, в **давние времена, неисчислимые, неизмеримые, непостижимые кальпы**¹⁸ тому назад и даже еще раньше, в Винирбхога¹⁹-кальпу в **мире Махасамбхава**²⁰ появился **Татхагата, Архат, Самьяксамбудда** по имени Бхишмагарджитасварараджа²¹, Наделенный совершенным знанием и поведением, Сугата, Непревзойденный знаток мира, **Предводитель, Наставник богов и людей, Будда Бхагаван.** Тогда, о Махастхамапрапта, в Махасамбхаве тот Бхагаван Бхишмагарджитасварараджа, **Татхагата, Архат, Самьяксамбудда** изложил Дхарму в присутствии богов, людей и демонов. Для шраваков он проповедовал учение **о четырех благородных истинах и взаимозависимом возникновении,** чтобы привести их к освобождению от рождений, старости, болезней, смертей, горя, стенаний, печали, отчаяния, гнева

Фрагмент 250

Recto

1. samatikramā[ya] nirvāṇaparyavasānaṃ bodhisatv(ā) ///
2. yuktāṃ kathāṃ anuttarāṃ samyaksambodhim ārabhya [t]ath(ā) ///
3. śayati sma • tasya khalu punar mahās[th]āmaprāpta ///
4. gatasy[ā]rhataḥ ○ samyaksambuddhasya ///
5. tīnayutaśatasa(ha)(s)[r]āṇy āyus[p]ra ///
6. paraṃamānuraja .. ///
7. cāturdvīpikalokadhā[t]u ///

¹⁸ Кальпа — космоисторический период времени в индуизме и буддизме.

¹⁹ Винирбхога (санскр. *vinirbhoga* — «Прекращение упадка») — название кальпы.

²⁰ Махасамбхава (санскр. *mahāsambhavā* — «Великие возможности») — название мира, в котором жили будды, именуемые Бхишмагарджитасварараджа.

²¹ Бхишмагарджитасварараджа (санскр. *bhīṣmagarjitasvararāja* — «Царь грандиозного звука») — имя будд.

Verso

1. sahasrāni saddharmapratirū ///
2. yāṃ lokadhātau tasya .. ///
3. ksaṃbuddhasya parinirvṛ +++(d)[dh](a)rm. ///
4. śmagarjitasvara○rājā eva tā ///
5. etayā mahāsthāmaprāpta paramparāya [t]a ///
6. pratināmakānāṃ tathāgatānāṃ arhatāṃ .. ///
7. ṭinayutaśatasahasrāni babhūva : tatra mahā ///

KPII 362a(2)–363a(2): samati[k]rr. /// - /// hāsatvānāṃ śaṭpāramitāṃ pratisamyu(k)t. /// - /// bhya tathāgatājñānadarśanaparyava○sānaṃ dharmāṃ d[e]śaya[t](i) /// - /// khalu punar mahāsthāmaprāpta bhagavato bhīkṣmagarjitasvararājasya tathāgatasyārhatā • samyaksambuddhasya catvāri gagānadīvālikāsamāni kalpakotīnayutaśatasahasrāṇy āyuspramāṇam abhūt parinirvṛtasya cāsyā jambudvīpaparamāṇurajasamāni kalpakotīnayutaśatasahasrāni saddharmo ‘sthāsīt* cāturdvīpikalokadhātuparamāṇurajasamāni cāsyā kalpakotīnayutaśatasahasrāṇi pratirūpakam asthāsīt* tatra khalu punar mahāsthāmaprāpta mahāsam̐bhavāyāṃ lokadhātau tasya bhagavato bhīkṣmagarjitarājasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksam̐buddhasya pa[r]jīnirvṛ /// - /// re ca saddharmapratirūpake cāntardhite aparo ‘pi /// - /// [t]athāgato ‘rhan samyaksambuddho loka u[d]a.[ā] /// - /// lokadhātau bhīkṣmagarji[t](a) /// - /// [ga]tānārhatā.. /// - /// [ha]srāṇi babhūva tatra mahāsth(ā) ///*

Kern & Nanjio (376,6–377,7): samatikramāya nirvāṇaparyavasānaṃ praṭītyasamutpādapravṛttim | bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ śaṭpāramitāpratisamyuktānāmanuttarāṃ samyaksambodhimārabhya tathāgatājñānadarśanaparyavasānaṃ dharmāṃ deśayati sma | tasya khalu punarmahāsthāmaprāpta bhagavato bhīṣmagarjitasvararājasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya catvāriṣadgaṅgānadīvālikāsamāni kalpakotīnayutaśatasahasrāṇyāyuspramāṇamabhūt | parinirvṛtasya jambudvīpaparamāṇurajaḥsamāni kalpakotīnayutaśatasahasrāṇi saddharmāḥ sthito ‘bhūccaturdvīpaparamāṇurajaḥsamāni kalpakotīnayutaśatasahasrāṇi saddharmapratirūpakāḥ sthito ‘bhūt | tasyāṃ khalu punarmahāsthāmaprāpta mahāsam̐bhavāyāṃ lokadhātau bhagavato bhīṣmagarjitasvararājasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya parinirvṛtasya saddharmapratirūpake cāntardhite ‘paro ‘pi bhīṣmagarjitasvararāja eva tathāgato ‘rhan samyaksambuddho loka udapādi vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavidanuttaraḥ puruṣadamyasārathihī śāstā devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca buddho bhagavān | anayā mahāsthāmaprāpta paramparayā tasyāṃ mahāsam̐bhavāyāṃ lokadhātau bhīṣmagarjitasvararājanāmnāṃ tathāgatānāmarhatāṃ samyaksambuddhānāṃ viṃśatikoṭīnayutaśatasahasrāṇyabhūvan | tatra mahāsthāmaprāpta yo ‘sau tathāgataḥ sarvapūrvako ‘bhūd

Перевод

и, в конце, к обретению нирваны. Для бодхисаттв он проповедовал учение о шести парамитах, чтобы они достигли высшего, совершенного просветления и обрели знание и видение Татхагаты.

О Махастхэмапрапта, тот Бхагаван Бхишмагарджитасварараджа, Татхагата, Архат, Самьяксамбудда жил в течение четырех сотен тысяч мириад коти²² калп, столь же бесчисленных, сколь и песчинок на берегах Ганги. После его паринирваны

²² Коти (санскр. koṭi) — десять миллионов.

существование истинной Дхармы продолжалось на протяжении сотен тысяч мириад коти калып, столь же несметных, сколь и **пылинок** на Джамбудвипе²³, а количество калып, во время которых существовало **подобие Дхармы**, было столь же неизмеримым, сколь и число пылинок **на четырех континентах**. О Махастхамапрапта, после того как тот Бхагаван Бхишмагарджитасварараджа, Татхагата, Архат, **Самъяксамбудда ушел в паринирвану и в Махасамбхаве** время существования подобия **Дхармы** было исчерпано, в том мире появился другой Татхагата, Архат, Самъяксамбудда с тем же именем **Бхишмагарджитасварараджа**, Наделенный совершенным знанием и поведением, Сугата, Непревзойденный знаток мира, Предводитель, Наставник богов и людей, Будда Бхагаван. Таким же образом, **о Махастхамапрапта**, в тот мир Махасамбхава приходили **один за другим двадцать сотен тысяч мириад коти Татхагат, Архатов, Самъяксамбудд, которых также звали** Бхишмагарджитасварараджа. **О Махастхамапрапта**, когда самый первый Татхагата

Фрагмент 251

Recto

1. bhīṣmagarjitasvararājā nāma tathāgato ‘rhān [s]a[m]yaksam[b]u ///
2. nirvṛtasya saddharme ‘ntardhite saddharmapratirūpake cā ///
3. smi cchāsane adhimānikair bhikṣubhis ta[c](ch)āsana-m-a. ///
4. sadāparibhūto ○ n(ā)ma bhikṣur a.. ///
5. paribhūta iti nāmocyate ///
6. paśyati bhikṣuṃ vā bhikṣuṇī vā u ///
7. nā<ham> yuṣmākam āvu[s](ā)hau pa ///

Verso

1. toḥ sarve yūyaṃ bodhisat(t)[v](a) ///
2. myaksambuddhā etena paryā[y]. ///
3. dhyāyaṃ karoti anyātra ya(d) e ///
4. samkramitvaivaṃ saṃsrā○va[ya]. [bh](i)[kṣ]uṃ ///
5. upa[s]amkramitvaivaṃ ○ vadati • nāyaṃ +gi[n]y. ///
6. yuyāṃ mama : tat kasya hetoḥ sarve yuyāṃ bodhi ///
7. tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhā iti • yasya yasya ///

KPII 363a(2)–364a(3): /// jā nāma tathāgatau ‘rhān samyaksambuddho [b]. /// - /// (d)[dh](a)rm[e] ‘tardhebbi • saddharmapratirūpake cā○ntardhāyamā[n]. [t]. /// - /// (sa)mayena tasmim cchāsane adhimānikair bhikṣubhis tacchāsana-m-adhyākṛānte tasya ca śāsanam adhikrāmya tasya sadāparibhūto nāma bhikṣur abhūt bodhisatvaḥ kena kāraṇena sa bodhisatvaḥ sadāparibhūta iti nāmocyate • sa khalu puna mahāsthāmaprāpta bodhisatvo mahāsatvaḥ yaṃ paśyati bhikṣu vā bhikṣuṇīm vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā teṣāṃ upasamkramitvaivaṃ vadati nāhaṃ yuṣmākam āvusaḥ paribhavāmi • aparibhūtā yuṣme mama • tat kasya hetoḥ sarve yūyaṃ bodhisatvacārikāṃ caratha bhaviṣyatha yūyaṃ tathāgatā arha○ntaḥ samyaksambud[dh]ā ++++ r(y)āyeṇa sa bhikṣur bodhisatvo mahāsatvauddeṣaṃ karo(t)i /// - /// .. roti anyatra yad eva satvaṃ paśyati dūra[g]a /// - /// [ś](r)āvayati • bhikṣuṃ vā bhikṣuṇīm .. /// - /// .inyo yuṣmāka paribhavāmi apa /// - /// [c]ārikāṃ ratha • bhaviṣyatha yū /// - /// .. mahāsthāmaprāpta sa bhikṣur*

²³ Джамбудвипа (санскр. *jambudvīpa*) — название континента, в древнеиндийских источниках использовалось для обозначения Индии.

Kern & Nanjio (377,7–378,8): **bhīṣmagarjitasvararājo nāma tathāgato ‘rhansa-myaksambuddho vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokavidanuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca buddho bhagavān | tasya bhagavataḥ parinirvṛtasya saddhar-me ‘ntarhite saddharmapratiṛūpake cāntardhīyamāne tasmīṅśāsane ‘dhimānikabhi-ksvadhyaḥkrānte sadāparibhūto nāma bodhisattvo bhikṣurabhūt | kena kāraṇena mahāsthāmaprāpta sa bodhisattvo mahāsattvaḥ sadāparibhūta ityucyate | sa khalu punarmahāsthāmaprāpta bodhisattvo mahāsattvo yaṃ yameva paśyati bhikṣuṃ vā bhikṣuṇīm vopā-sakaṃ vopāsikāṃ vā taṃ tamupasaṃkramyaivaṃ vadati nāhamāyuṣmanto yuṣmākaṃ paribhavāmi | aparibhūtā yūyam | tatasya hetoḥ | sarve hi bhavanto bodhisattvacaryāṃ carantu | bhaviṣyatha yūyaṃ tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhā iti | anena mahāsthāmaprāpta paryāyeṇa sa bodhisattvo mahāsattvo bhikṣubhūto noddeśaṃ karoti na svādhyāyaṃ karoti anyatra yaṃ yameva paśyati dūragatamapi sarvaṃ tamupasaṃkra-myaivaṃ saṃśrāvayati bhikṣuṃ vā bhikṣuṇīm vopāsakaṃ vopāsikāṃ vā taṃ tamupa-saṃkramyaivaṃ vadati | nāhaṃ bhagiṇyo yuṣmākaṃ paribhavāmi | aparibhūtā yūyam | tatasya hetoḥ | sarvā yūyaṃ bodhisattvacaryāṃ caradhvam bhaviṣyatha yūyaṃ tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhāḥ | yaṃ yameva mahāsthāmaprāpta sa bodhi-sattvo mahāsattvas**

Перевод

Архат, Самъяксамбудда, именуемый Бхишмагарджитасварараджа, Наделенный совершенным знанием и поведением, Сугата, Непревзойденный знаток мира, Предводитель, Наставник богов и людей, Будда Бхагаван ушел в паринирвану после окончания века истинной Дхармы, когда пребывало подобие Дхармы и набрали силу самодовольные монахи, в мире был один монах-бодхисаттва, которого звали Садапарибхута²⁴. Почему того бодхисаттву звали так? Ибо, о Махастхамапрапта, всякий раз, когда тот бодхисаттва видел монахов, монахинь, мирян и мирянок, он подходил к ним и восклицал: «О досточтимые, я вас не презираю, вы не заслуживаете презрения, ибо все вы идете путем бодхисаттвы и будете Татхагатами, Архатами и Самъяксамбуддами». Итак, о Махастхамапрапта, тот бодхисаттва, будучи монахом, не учился и не обучал других, но вместо этого неизменно, когда замечал даже издали монахов, монахинь, мирян и мирянок, он подходил и обращался к ним с теми же словами: «О благородные, я не презираю вас, вы не заслуживаете презрения, ибо все вы идете путем бодхисаттвы и будете Татхагатами, Архатами и Самъяксамбуддами». Таким образом, о Махастхамапрапта, тот монах,

Фрагмент 252

Recto

1. + yānika [e]vaṃ śrāvayati • bhikṣor vā bhikṣuṇyāyā vā u[p]. ///
2. + tasya sarve yadbhūmyena krudhyaṃti vyāpa[d]yaṃti a+++m u ///
3. + kuto ‘yam aprcchito bhikṣur aparibhava[na]ci(t)[t]. ///
4. kaṃ ca vyākaroty anu○t(t)a(r)ā[y](ā)ṃ +..+[ks]aṃ+.[au] .. ///
5. sthāmaprāpta tasya bodhi(sa)tva[s]y(a) ///
6. paribhāṣyantasya ca bodhisattvo ///
7. sya satvā evaṃ saṃśrāvayamā ///

²⁴ Садапарибхута (санскр. *sadāparibhūta* — «Никогда не презирающий») — имя бодхисаттвы, самого Будды в одном из его прошлых рождений.

Verso

1. n evam uccakaṅthatayā saṃś[r]āva[y]. ///
2. dhisatvacārikāṃ cara+ bhavi.. ///
3. satvasya tebhīr adhi[m]ān[i]kebhi.. ///
4. tatasamitā eva[m] ○ [s](aṃ)(ś)[r]. ++..+..+.. ///
5. kaṃ paribhavāmī○ti • sadāpari[bh]ūto bh(i) ///
6. + ri[bh]ūta upāsakopāsikānāṃ tebhīḥ sa .. ///
7. + iti nāma kṛtaṃ babhūva tasya ca khalu punar mahās[th]ā ///

КПИ 364a(3)–365a(3): bodhisatva[ā] /// - /// yā vā upāsakasya vā upāsi○kāyā vā t(e) ta[s]y(a) +++ (bh)[ū]yena krrudhyaṃti nyāpapadyaṃti aprasādam utpādayanty ākrrauṣati paribhāṣaṃti kuto ‘yam aṃcchito bhikṣur aparibhavanacittatā ity ātmanasyaupadarśayanty asmākaṃ ca vyākaroṭy anuttarāyāṃ samyaksambodhau asantasam akāṃkṣitaṃ ca • atha khalu mahāsthāmaprāpta tasya bodhisatvasya mahāsatvasya • bahūni varṣāṇi tathā gacchaṃty ākrośyaṃtasya paribhāṣaṃtasya sa ca bodhisatvo na kasyaci krrudhyati na vyāpadyati na vyāpādam utpādayate ye cāsyā satvā evaṃ śrāvayamāṇasya krudhyaṃti leḍūṃ vā daṇḍūṃ vā kṣipanti tān dūragatān evam uccakaṅthatayā saṃśrāvayati nāhaṃ yuṣme ○ āvusā paribha.. +++++ yam bodhisatvacārikāṃ caratha bhaviṣyatha yūyam ta[th](ā) /// - /// (b)[o](dh)[i]satvasya tebhīr adhimānikecir bhikṣubhīr a(dhi) /// - /// (sa)tatasamitaṃ evaṃ saṃśrāva /// - /// kaṃ pa • ribhavāmīti • sa /// - /// ribh[ū][t](a) upāsakopāsikā /// - /// ta iti nāma kṛtaṃ babhūva : tasya .. ///

Kern & Nanjio (378,8–379,5): tasmin samaye bhikṣuṃ vā bhikṣuṇiṃ vopāsakaṃ vopāsikāṃ vaivaṃ saṃśrāvayati | sarve ‘sya yadbhūyatvena krudhyanti vyāpadyantyaprasādam utpādayantyākrośanti paribhāṣante | kuto ‘yam aṃcchito bhikṣur aparibhavanacittam yasmākaṃ upadarśayati | paribhūtamātmānaṃ karoti yadasmākaṃ vyākaroṭy anuttarāyāṃ samyaksambodhau asantamanākāṃkṣitaṃ ca | atha khalu mahāsthāmaprāpta tasya bodhisattvasya mahāsattvasya bahūni varṣāṇi tathākrūṣyataḥ paribhāṣyamāṇasya gacchanti | na ca kasyacitkrudhyati na vyāpādacittam utpādayati | ye cāsyāivaṃ saṃśrāvayato loṣṭaṃ vā daṇḍaṃ vā kṣipanti sa teṣāṃ dūrata eva uccaiḥsvaraṃ kṛtvā saṃśrāvayati sma | nāhaṃ yuṣmākaṃ paribhavāmīti | tasya tābhīrabhimānikabhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikābhiḥ satatasamitaṃ saṃśrāvayamāṇābhiḥ sadāparibhūta iti nāma kṛtama-bhūt || tena khalu punarmahāsthāmaprāpta sadāparibhūtena

Перевод

принадлежащий к колеснице бодхисаттв, в то время говорил так, встречая монахов, монахинь, мирян и мирянок. Все были крайне раздражены, озлоблены, разгневаны, злословили про него и высказывали недовольство: «Почему этот монах заявляет без спроса, что не питает к нам презрения? Он сам выставляет себя презренным, предсказывая нам высшее просветление. Ложные предсказания нам ни к чему». Так, о Махастхамапрапта, в течение многих лет презирали и осуждали того бодхисаттву, но он ни на кого не гневался, не проявлял враждебность. И даже тем, кто бросал в него камни и палки, он громко возвещал издалека: «О почтенные, я не презираю вас, все вы идете путем бодхисаттвы и будете Татхагатами, Архатами и Самьяksamбуддами». Тогда те самодовольные монахи, монахини, миряне и мирянки прозвали того бодхисаттву, неизменно говорившего им это, именем Садапарибхута. И вот, о Махастхамапрапта, когда бодхисаттва Садапарибхута

Фрагмент 253

Recto

1. (bo)[dh](i)[s](a)tvasya mahāsatvasya kālakriyāyāṃ pratyupasthitāyāṃ m. ///
2. rma paryāyaḥ śrutto 'bhūt tana ca bhagavatā bhikṣmagarjitasvara ///
3. samyaksambuddhenānta○rīkṣastenāyaṃ dhar[m]aparyā[y]o viṃśa ///
4. śatasahasrebhi○r bhāṣīto 'bhū(t)* sa ca ///
5. ṅakālasamaye ○ pratyūpa ++. ///
6. nacid bhāṣitaṃ śrutvā ca sa bodh(i)[s](a) ///
7. rvam udgrhītāvān udgrhītva ca imā.. ///

Verso

1. ddhiṃ kāyaviśuddhiṃ manoviśuddhiṃ prati ///
2. dhisatvena imāṃ [p]āriśuddhaya .. ///
3. vītasamskāram adhiṣṭhahati • ++. ///
4. maṃ dharmaparyāyaṃ ○ sam[ś]rāvay(ā)[m] ās(a) ///
5. bhikṣuṇyūyupāsa○kopāsikā ye sarvajña ++[y].[ś]. ///
6. ribhavana yaugena nāhaṃ yuṣmākaṃ paribhavāmīti ye 'pi ///
7. + [b]abhūva • sadāparibhūta iti te cāsyaudāram rddh[i] ///

KPII 365a(3)–366a(5): /// [t](a)sya **bodhisatvasya mahāsatva kā**○lakriyāy[ā]ṃ **pratyu + .. + .. (ma)raṅakālasamaye ayaṃ dharmaparyāyaḥ śruto 'bhū tena ca bhagavatā bhikṣmagarj(i)tasvararājena tathāgatenārhatā samyaksambuddhenāntarīkṣasthenāyaṃ dharmaparyāyo viṃśatibhir gāthābimbarakoṭīnayutaśatasahasrebhir bhāṣīto 'bhūt* sa ca sadāparibhūto bodhisatvo mahāsatvo maraṅakālasamamaye pratyupasthite antarīkṣanirghoṣād idaṃ dharmaparyāyaṃ aśroṣīn na kenacid bhāṣitaṃ śrutvā ca sa bodhisatvo mahāsatva • antarīkṣanirghoṣād idaṃ dharmaparyāyaṃ sarvamaṃ udgrhītacān udgrhītva ca imāṃ** evarūpāṃ cak[ś](u)r[v]iśuddhiṃ śrotraviśuddhiṃ ghrāṇaviśuddhiṃ jihvaviśuddhiṃ kāyaviśuddhi ma(n)o[v]iś(u) /// - /// ..[h]a [p](ra)tilabdhabhīś ca mahāsthāmaprāpta tena bodhisat(v)e /// - /// ..ti varṣakoṭīnayutāny ātmano .ī /// - /// rṣakoṭīnayutāni punar a(p)ī /// - /// [n]ikā + /// - /// tvasya /// - /// m rddhibala /// - /// .. (pra)[t]○ibhā[n](a) /// - /// (ba)lasthāma vidi /// - /// .. saḥāyībhūtā babhū(v)us t(asya dharmāśravaṇā)ya

Kern & Nanjio (379,5–380,3): **bodhisattvena mahāsattvena kālakriyāyāṃ pratyupasthitāyāṃ maraṅakālasamaye pratyupasthite 'yaṃ saddharmapuṇḍarīko dharmaparyāyaḥ śruto 'bhūt | tena ca bhagavatā bhīmagarjitasvararājena tathāgatenārhatā samyaksambuddhenāyaṃ dharmaparyāyo viṃśatibhirgāthāvīṃśatikoṭīnayutaśatasahasrairbhāṣīto 'bhūt | sa ca sadāparibhūto bodhisatvo mahāsattvo maraṅakālasamaye pratyupasthite 'ntarīkṣanirghoṣādimaṃ dharmaparyāyamaśrauṣīt | yena kenacid bhāṣitamantarīkṣānirghoṣaṃ śrutvemaṃ dharmaparyāyamudgrhītāvanimāṃ caivaṃrūpāṃ caksurviśuddhiṃ śrotraviśuddhiṃ ghrāṇaviśuddhiṃ jihvaviśuddhiṃ kāyaviśuddhiṃ manoviśuddhiṃ ca pratilabdhavān | sahapratilabdhabhirviśuddhibhiḥ punaranyāni viṃśativarṣakoṭīnayutaśatasahasrānyātmano jīvītasamskāramadhiṣṭhāyemaṃ saddharmapuṇḍarīkaṃ dharmaparyāyaṃ samprakāśitavān | ye ca te 'bhīmānikāḥ sattvā bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikā ye pūrvaṃ nāhaṃ yuṣmākaṃ paribhavāmīti samśrāvītā yairasyedaṃ sadāparibhūta iti nāma kṛtamabhūttasyodārarddhibalasthāmaṃ pratijñāpratibhānabalasthāmaṃ prajñābalasthāmaṃ ca drṣtvā sarve 'nusahāyībhūtā abhūvandharmāśravaṇāya |**

Перевод

доживал свои дни, когда его жизнь приближалась к концу, он слышал Лотосовую сутру. Это был Бхагаван Бхишмагарджитасварараджа, Татхагата, Архат, Самьяksamбудда, который с небес двадцатикратно излагал сотни тысяч мириад коти строф этой сутры. Так, когда близился момент смерти, бодхисаттва Садапарихута услышал исходящий с неба голос, возвещавший эту сутру. Услышав этот небесный голос, излагавший эту сутру, он воспринял и усвоил сказанное, чем обрел указанные выше совершенные качества глаз, ушей, носа, языка, тела и ума. С обретением этих совершенств, о Махастхамапрапта, он, продлив время своей жизни на двадцать сотен тысяч мириад коти лет, проповедовал эту Лотосовую сутру. Все те самодовольные люди, монахи, монахини, миряне и мирянки, к которым он обращался, говоря, что не испытывает к ним презрения, и которые прозвали его за это Садапарихутой, увидев великую мощь и силу его сверхъестественных способностей, его обета, ума, мудрости, стали его последователями, чтобы услышать проповедь Дхармы.

Литература

- Мешезников 2020 — Мешезников А.В. Новый фрагмент санскритской Саддхармапундарика-сутры из Хотана // *Oriental Studies*. 2020. Т. 13. № 3. С. 620–628.
- Мешезников 2022 — Мешезников А.В. Неопубликованные фрагменты санскритской рукописи SI 2093 Лотосовой сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН // *Ориенталистика*. 2022. Т. 5(4). С. 1133–1157.
- Памятники индийской письменности 1985 — Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1985.
- Bailey 1979 — *Dictionary of Khotan Saka*. By H.W. Bailey. Cambridge: Cambridge University Press, 1979.
- Chandra 1977 — Chandra L. *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra: Kashgar Manuscript* / Ed. by Lokesh Chandra with a Foreword by Heinz Bechert. Tokyo: The Reiyukai, 1977.
- Kern, Nanjio 1908–1912 — Kern H., Nanjio B. *Saddharmapuṇḍarīka*. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1908 (I), 1909 (II), 1909 (III), 1910 (IV), 1912 (V) (*Bibliotheca Buddhica X*).
- Hinüber 2015 — Hinüber O. von. *Three Saddharmapuṇḍarīkasūtra Manuscripts from Khotan and Their Donors* // Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University. XVIII. Tokyo: Soka University, 2015. P. 215–234.
- Toda 1981 — Toda H. *Saddharmapuṇḍarīka Sūtra: Central Asian Manuscripts. Romanized Text*. Tokushima: Kyoiku Shuppan Center, 1981.
- Young-Ho Kim 1985 — Young-Ho Kim. *Tao-sheng's Commentary on the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra: A Study and Translation. A Thesis Submitted to the Faculty of Graduate Studies in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree Doctor of Philosophy*. McMaster University. Hamilton, Ontario, 1985.

References

- Bongard-Levin, Grigorii M. & Vorobiova-Desiatovskaia, Margarita I. *Pamiatniki indiiskoi pis'mennosti iz Tsentral'noi Azii* [Indian Texts from Central Asia]. Vol. 1. Moscow: Nauka, GRVL, 1985 (in Russian).

- Chandra, Lokesh. *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra: Kashgar Manuscript*. Ed. by Lokesh Chandra with a Foreword by Heinz Bechert. Tokyo: The Reiyukai, 1977 (in English).
- Dictionary of Khotan Saka*. By H.W. Bailey. Cambridge: Cambridge University Press, 1979 (in English).
- Hinüber, Oskar von. “Three Saddharmapuṇḍarīkasūtra Manuscripts from Khotan and Their Donors”. In: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University. XVIII*. Tokyo: Soka University, 2015, pp. 215–234 (in English).
- Kern, Hendrik & Nanjio, Bunyiu. *Saddharmapuṇḍarīka*. Bibliotheca Buddhica X. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1908 (I), 1909 (II), 1909 (III), 1910 (IV), 1912 (V) (in English).
- Mesheznikov, Artiom V. “Novyi fragment sanskritskoi Sahharmapundarika-sutry iz Khotana” [“A New Fragment of Sanskrit Saddharmapuṇḍarīka Sūtra from Khotan”]. *Oriental Studies*, 2020, vol. 13(3), pp. 620–628 (in Russian).
- Mesheznikov, Artiom V. Neopublikovannye fragmenty sanskritskoi rukopisi SI 2093 Lotosovoi sutry iz Serindiiskogo fonda IVR RAN” [“Unpublished Fragments of the Sanskrit Manuscript SI 2093 of the Lotus Sūtra from the Serindia Collection of the IOM, RAS”]. *Orientalistica*, 2022, vol. 5(4), pp. 1133–1157 (in Russian).
- Toda, Hirofumi. *Saddharmapuṇḍarīka Sūtra: Central Asian Manuscripts. Romanized Text*. Tokushima: Kyoiku Shuppan Center, 1981 (in English).
- Young-Ho Kim. *Tao-sheng’s Commentary on the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra: A Study and Translation*. A Thesis Submitted to the Faculty of Graduate Studies in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree Doctor of Philosophy. McMaster University. Hamilton, Ontario, 1985 (in English).

Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS)

Artiom V. MESHEZNIKOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 08.06.2023.

Abstract: The present paper deals with ten previously unpublished Sanskrit fragments that have been identified with the Buddhist text of the Mahāyāna tradition — *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*, or *Lotus Sūtra*. These fragments have had no call numbers until recently and were found among the non-inventoried materials of the Serindia Collection (IOM, RAS), which were set aside for restoration. The fragments are written in the South Turkestan Brāhmī type of script, which was in use for recording Sanskrit texts in the Southern Serindia in the 8–9 centuries A.D., primarily in Khotan, one of the largest Buddhist centers in Central Asia in the 1st millennium A.D. The largest part of Sanskrit texts in the Serindia Collection is presented by the manuscripts from Khotan, which, according to contents, reflect the popularity of Mahāyāna texts in the Southern Serindia, with the *Lotus Sūtra* texts in Sanskrit being especially popular, numbering over 30 storage units. The fragments under study, which are currently stored in the Serindia Collection under the call number SI 6780, contain extracts from three chapters of the *Lotus Sūtra*: Chapter XVIII (*Anumodanāpunyanirdeśa-parivartaḥ* — “The

Chapter Describing the Religious Merit [Obtained through] Joyful Participation [in Dharma]”), Chapter XIX (*Dharmabhāṅakāṅṣaṃsa-parivartaḥ* — “Benefits of a Dharma Preacher”) and Chapter XX (*Sadāparibhūta-parivartaḥ* — “[Bodhisattva] Sadāparibhūta”). This paper includes a description of the fragments, their transliteration and comparison with two currently known Sanskrit *Lotus Sūtra* versions, as well as a Russian translation, and a facsimile.

Key words: *Lotus Sūtra*, Sanskrit, Serindia Collection IOM, RAS, Khotan.

For citation: Mesheznikov, Artiom V. “Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit *Sad-dharmaṇḍarīka-sūtra* (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 19–42 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546038.

About the author: Artiom V. MESHEZNIKOV, Junior Researcher of the Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (mesheznikoff@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-8883-1284.